

Porównanie tłumaczeń Jozuego 5:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy* zakończono obrzezywanie całego narodu, (ludzie) pozostali na swoim miejscu w obozie, aż powróciło im życie.** ¹⁾²⁾

¹⁾ Hbr. נִיחַיָּם , przetłumaczono ptc. aor. pass. περιμνηθέντες.

²⁾ powróciło im życie, חָיָה , lub: aż wyzdrowieli. Wyrażenie powróciło im życie lepiej koresponduje z obrazem wchodzenia ludu w całkowicie nową rzeczywistość ziemi obiecanej. Być może w pod. kontekście – tj. jako popadnięcie w chorobę – należy rozpatrywać śmierć w takich fragmentach jak: <x>230 33:19</x>;<x>230 56:14</x>.